

作者簡介

毛選，男，1993年3月，新疆昌吉人，中央民族大學中國古典文獻學專業博士畢業。中國社會科學院民族學與人類學研究所助理研究員，《民族語文》編輯部編輯，中國民族古文字研究會會員。研究領域主要涉及：鄂爾渾—葉尼塞碑銘文獻、回鶻文文獻整理及其語文學研究、漢—維翻譯理論與實踐。先後在《敦煌學輯刊》《民族語文》《匈牙利科學院東方學報》（*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*）《民族翻譯》《中國社會科學報》等刊物發表論文14篇，其中包括4件回鶻文殘件的釋讀與刊布；主持國家社科基金冷門絕學研究專項1項；出版專著1部。

提 要

回鶻文《八陽經》，是一部譯自漢文的疑偽經，在現存的回鶻文佛經文獻中擁有最多的寫本和刻本種類。雖然尚未發現完整的本子，但其在回鶻僧眾中傳播之廣，受漢傳佛教文化影響之深，可見一斑。經前人研究，回鶻文《八陽經》殘片雖多，但可大致分為兩個體系，即初譯本和改譯本。本書旨一，在初譯本比勘中得一精校善本；本書旨二，將小田壽典整理勘校的改譯本與初譯本所得之善本進行比對，通過對其的再轉寫、校勘與注釋，勘出一個較為全面的足本，既可與初譯本作比照，梳理出異同，並藉此探究版本源流，及經文內容變化的緣由，同時也可窺見中古回鶻語的語言文化變遷、宗教更迭等；此外，亦可作為與其他文字（如蒙文、藏文、西夏文等）改譯的《八陽經》作對比研究的基礎材料，為不熟悉回鶻文文法的學者提供具有參考價值的文本；本書旨三，基於筆者多年從事的漢—維雙語翻譯相關研究與實踐，結合文本中的語料，對回鶻文佛經翻譯特點作一番研究與探討，回鶻譯經多與摩尼教、佛教等有關，有些詞語當與梵語及粟特語、吐火羅語等中介語有密切接觸；又受漢傳佛教之影響，且回鶻文譯經多譯自中古漢語，大量詞彙和語法自然受其影響，故針對於佛經術語的翻譯，以及句式翻譯（如增詞法、減詞法、改寫、語序變換等）作對比分析，對於該經的回鶻文譯文特點進行實例研究與量化分析，構擬出回鶻文翻譯佛經的基本原則。



目

次

上 冊

緒 論	1
第一節 《八陽經》成書的始末與嬗變	1
第二節 研究價值與意義	11
第三節 回鶻文《八陽經》研究綜述	12
第四節 材料依據	23
第五節 研究方法	27
第六節 凡例	28
第一章 初譯本《八陽經》比勘、譯注及箋校	31
第一節 01~026、1~128 行比勘、譯注及箋校	31
第二節 129~224 行比勘、譯注及箋校	75
第三節 225~376 行比勘、譯注及箋校	102
第四節 377~466 行比勘、譯注及箋校	146

下 冊

第二章 改譯本《八陽經》比勘、釋注及箋校	175
第一節 01~026、1~128 行比勘、釋注及箋校	175
第二節 129~224 行比勘、釋注及箋校	208
第三節 225~376 行比勘、釋注及箋校	228
第四節 377~466 行比勘、釋注及箋校	266
第三章 回鶻文《八陽經》翻譯特點探微	297
第一節 譯法綱要（翻譯與對等）	298
第二節 譯技探討	321
第三節 漢文—回鶻文佛經翻譯的基本原則	336
結 語	349
參考文獻	353
附錄一 《八陽經》中回鶻文字母表	359
附錄二 圖 版	361